

H24年度秋田大学研究者海外派遣事業により 実施した研究・教育活動の成果報告について

平成27年1月26日

所属・職名：教育文化学部・教授

氏名：Emma Morita

派遣先機関名：アルメリア大学 (国名：スペイン)

派遣期間：平成25年3月16日～平成25年9月27日

研究課題・目的：Sense-Constitutive Sign Functions and Their Relevance for a Typology of Poetic Texts – a Contrastive Approach 意味を構築する記号機能：詩的テキストの類型との関連性（言語対照の観点から）

これまでの言語研究活動における一貫した関心ごとと目的は、コセリウ言語理論をさらに発展させた新しいテキスト類型論モデルを構築することである。今回の研究者海外派遣事業により、新たにスペイン語のテキスト分析を加えることができ、同時にスペイン人研究者との学術的関係を構築することができた。以下の研究成果論文と口頭発表は、詩的テキスト類型論の構築に必要な概念のフレームワークについて、コセリウ言語理論とフンボルトの示した言語観を中心に論じている。そして応用ではテキスト記号の evocation（想起）概念を利用し、スペイン語の翻訳テキストの分析も含めて、さまざまな観点からこの新しい類型モデルの可能性を示している。

□研究成果

・論文

1. Emma Tămăianu-Morita, *Tipologia textelor poetice elaborată de Mircea Borcilă: semnificație și perspective de aplicare*, *Limba română*, nr. 5-6 (May-June), 2013, Chișinău, pp. 31-43. ISSN 0253-9111.
2. Emma Tămăianu-Morita, *What makes you say so? On the types of motivation in the domain of expressive competence*, in “Energiea” V, Tübingen, 2013-2014, pp. 63-88. ISSN 1869-4233
3. Emma Tămăianu-Morita, *Towards a Definition of «Textual Constitution» in the Framework of Integral Linguistics*, in: Bojoga, Eugenia / Boc, Oana / Vîlcu, Cornel (eds.), *Coseriu: Perspectives contemporaines*, vol. II, Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană, 2014, pp. 130-145. ISBN 978-973-595-510-6.

Accepted papers (in print):

4. Emma Tămâianu-Morita, *Translation as the Unfolding of an Intertextual Evocative Relation: Functions of 'Interpolated' Sequences in Ion Barbu's "Richard III"*, in "Concordia Discors vs. Discordia Concors", IV, Suceava, 2015, 30 pgs.. ISSN 2065-4057

5. Emma Tămâianu-Morita, *On the textual functions of linguistic innovations: Some considerations starting from Eugenio Coseriu's "La lingua di Ion Barbu"*, in Orioles, Vincenzo & Monica Brazzo (eds.), *Oltre Saussure. L'eredità scientifica di Eugenio Coseriu / Beyond Saussure: E. Coseriu's Scientific Legacy*, Firenze: Franco Cesati, 2015, 10 pgs.

・学会発表

1. Emma Tămâianu-Morita, *Unités constitutives du texte et unités du sens: Quelques considérations à partir du modèle de Coseriu [Text-constitutive units and sense units: Some considerations starting from E. Coseriu's model]*, paper presented at Journées d'étude: "Les frontières du discours: catégories, unités et procédés", François Rabelais University, Tours (France), 23-24 May 2013.

2. Emma Tămâianu-Morita, *"Before the tongue is moved, the speech is finished": On the nature of textual meaning in the framework of integral text linguistics*, conference at the Center of Integralist Studies "Eugenio Coseriu" of Babes-Bolyai University, Cluj-Napoca, 3 June 2014.

3. Emma Tămâianu-Morita, *Humboldt Revisited: From Translation Tasks to a Systematic Contrastive Perspective in Japanese Language Teaching*, plenary lecture, 8th International Conference on Japanese Linguistics and Japanese Language Teaching, (第8回ルーマニア日本語教師会 日本語教育・日本語学シンポジウム), Bucharest, "Dimitrie Cantemir" University, 20-21 September 2014.

Accepted for 2015:

4. Emma Tămâianu-Morita, *Language-specific significata and the construction of textual meaning*, invited lecture at the University of Napoli "L'Orientale" (Italy), Department of Literary, Linguistic and Comparative Studies, 12 March 2015.

5. Emma Tămăianu-Morita, *Where Language ends and Text begins: The integralist solution*, invited conference and workshop at the Third “Eugenio Coseriu” International School in Integral Linguistics, Cluj-Napoca, Center of Integralist Studies, Babes-Bolyai University, 15-25 September 2015.

6. Emma Tămăianu-Morita, *Investigating text-typological knowledge as part of expressive competence: challenges and prospects*, paper accepted for the International Congress “Competence – Function – Variation. Linguistica Coseriana V”, University of Potsdam, 8-10 October 2015.

・その他（解説）

1. Emma Tămăianu-Morita, E・コセリウ-その人間像（解説 I）, in: E・コセリウ / 田中克彦訳「言語変化という問題：共時態，通時態，歴史」，岩波文庫，2014 (Nov.), pp. 411-421.

□教育活動等

□海外派遣事業中の教育・研究活動が，帰国後の研究等の活動にどのように反映されたか
概括ください。

今回研究成果としてあげた内容は、海外研修中に収集した資料とアンケートのうち、まだ一部しか使っていないため、今後もさらに分析を深めて、随時、学会発表と論文執筆をしていく予定である。また、構築したスペイン人とフランス人（海外研修中にフランスのトゥール大学から招待を受けた際に交流を持てたため）との人的ネットワークを継続している。たとえば、カウンターパートだったアルメリア大学の Jesus Martinez del Castillo 教授と、トゥール大学の Marius Nagy 助教授と一緒に、今年9月に開催が予定されているコセリウ言語学国際セミナーにおいて、ワークショップを開催し討論する予定である。

また、昨年11月にコセリウの著書が翻訳され、岩波文庫から出版される際に、コセリウ言語理論とコセリウ本人をよく知る立場にいる関係で、日本人読者のためにコセリウの人間像が伝わるように解説依頼を受けた。この岩波文庫からの出版を契機に、日本の言語学学際でもコセリウの言語理論の枠組みで行う研究がさらに認知されることが期待できる。